

莆田话《新约全书附诗篇》(1912 年)所见音系*

戴 黎 刚

摘要 本文分析圣经《新约全书附诗篇》(1912 年)的音系,归纳出一百年前的莆田话声、韵、调系统,指出其音系基础是当时莆田话,并通过和今莆田话的共时音系相比较,指出一百年间莆田话经历的演变。

关键词 圣经 音系 莆田话 演变

19 世纪下半期起,西洋传教士纷纷来华。为了传教的方便,他们往往事先学习当地方言,同时也编写一些与汉语方言相关的著作。他们对当时各地方言口语的描写和研究,无论是在广度、深度还是科学性方面,都超过前人的方言学著作,也是同时代的其他文献,如地方志和文学作品,所不能及的,是研究当时方言自然口语最有价值的资料(游汝杰,2002)。但是,由于一些特殊的原因,他们的贡献总是没有得到应有的评价。他们的一些著作也曾被付之一炬,现在大多难得一见。因此,对这些珍贵文献进行研究是很有必要的。

一 传教士和莆田话圣经

莆仙地区位于福建省中部沿海,古属兴化府。莆仙话亦因此称为“兴化话”或“兴化平话”。明末,意大利籍传教士艾儒略(Giulio Aleni,1582-1649 年)曾来莆田一带传教,并与当地许多著名士大夫相交甚笃。不过,艾氏是否熟悉莆仙话,并没有文献依据。艾氏本人也没有翻译过莆仙话圣经。

真正对莆仙地区各方面都有重大影响的传教士是威廉·蒲鲁士(William N. Brewster, 1862-1916 年)。蒲氏出生于美国伊利诺斯州(Illinois),1888 年波士顿大学毕业,获神学博士学位。初赴新加坡布道,因水土不服,改调福州美以美教区,并和菲彻小姐(Miss Fisher,人称蒲星氏)结婚。1890 年,被派至莆田,居城厢。就任之际,蒲氏力习方言一个月,日则出门布道,夜则翻译《圣经》与《赞美诗》。在莆期间,除了传教之外,蒲氏还创办了工厂、学校、医院和报社等等,为莆田的现代化做过贡献(王福梅,2002)。

最值得一提的是,蒲氏还创造了兴化罗马字(Hing-hua Dialect Romanized),并以此翻译《圣经》,使莆田话第一次有了全面、科学的记录。蒲氏到莆田不久,就着手《圣经》的翻译工作。最早的译本《约翰福音》,是以福州话土白罗马字译本为基础,1892 年由福州美华印书局出版。其后,新旧约各篇陆续出版。1912 年,《新约全书附诗篇》、《旧新约全书》分别出版。关于莆田话《圣经》的资料,游汝杰(2002)有过比较全面的考述,可以参考。本文依据《新约全

* 承蒙游汝杰老师和连金发先生提供莆田话《新约全书附诗篇》资料,特此致谢!

书附诗篇》(The New Testament and Psalms),分析一百年前的莆田话。

二 译者问题

该书的译者,通常认为是蒲鲁士本人。但是,这并不完全符合事实。在本书的开头,蒲氏写了两篇“序言”(foreword),一篇是用英文写的,另一篇是用莆田话写的,简要介绍了该书的成书经过以及作者的期望。不过,英文的序言和莆田话的序言有一些不同。英文的序言自然是更有文采,但是莆田话的序言则更具体一些。所以,我们还是以莆田话的序言为基础,同时参考英文的序言来说明该书作者问题。蒲氏在莆田话序言中说(为读者阅读方便,我们将其译成普通话):

“这一本罗马字的新旧约圣经,不是我本人由原文翻译的,也不是我本人由英文翻译的。像这么大的工程,我不只做不了,也实在无法承受这般劳苦。因兴化这地方,布道的人很少,事务繁忙。……这翻译的责任,完全交给几个本地有学问的读书人。这几个人,都尽他们的力量,翻译准确。然后我拿一本最新、最好的英文圣经,和译稿相对照,若不是不得已之处,我也不敢更换原译。……不独我本人,就是全部兴化基督教的人,都得向这一班帮助翻译的人致谢,他们是:林鸿万、陈君京新、杨君绍勋、陈君祖应,这几位先生出了大力,不辞劳苦。……”

上面这段话清楚地表明,蒲氏的主要工作是选择比较好的版本以供翻译,最后再校对他们的译文是否和英文版的圣经一致。蒲氏校正的地方应该也不多,相当于总监一类。而《圣经》的具体翻译工作,主要还是由四位有学问的莆田当地人承担,他们分别是:林鸿万(笔者按:根据史料,林鸿万是莆田市基督教总教堂第21任牧师,任期1908-1910年)、杨绍勋(莆田第一份报纸——《奋兴报》主笔)、陈京新(音译,事迹待考)、陈祖应(音译,事迹待考)。译者们以虔诚的热情投入到《圣经》的翻译当中,保证了译文的质量,也为后人提供了可靠的莆田话历史文献。

由以上的分析,我们认为该书的主要译者应是莆田的当地人,而不完全是蒲氏一人。

三 《新约全书附诗篇》所见莆田话音系

1912年,《新约全书附诗篇》(以下简称《新约》)由兴化实业传教士出版社(Hinghua Industrial Mission Press)出版。该书于1972年再版,由蒲鲁士的女儿(Mrs. Frank E. Manton,原名Karis Brewster,在莆田长大,会讲莆田话)提供原版。比较麻烦的是,原版的《新约》纯粹是圣经的方言译本,没有描写和比较当时莆田话的音系和音值。所以,要了解当时莆田话的音系,我们必须自己从圣经中归纳。再版增加了台湾的台南神学院(Tainan Theological College)的Theodore F. Cole于1972年所写英文附录(appendix)。该附录简单介绍了莆田话的声韵调以及省音(elisions)和连读变调(tone changes),并和闽南话做了一些比较。但是,Cole没有说明他所依据音系的年代。下面还将讨论与Cole附录相关的内容。

3.1 《新约》的声母

上文说过,《新约》本身对当时的莆田话音系和音值没有任何说明。Cole也仅对c、s和b、d、g声母做了一些说明。以下是我们归纳的《新约》声母(标音符号转换成国际音标,斜线前后分别是译文用的字母和本文转写的音标,调类用数字1-8表示):

表1 《新约》的莆田话声母简表

b / p 伯	p / p ^h 判	m / m 名	
d / t 大	t / t ^h 听	n / n 两	l / l 里
g / k 家	k / k ^h 旷	h / h 好	ng / ŋ 愿
c / ts 尽	ch / ts ^h 出	s / s 稣	
θ / θ 因			

包括零声母在内,《新约》共有 15 个声母。Cole 只对上表的第一列声母有一定的说明。他大概是认为第一列声母的发音部位清楚了,其他各列也容易明了。简要举例如下:

c 读如威妥玛-翟理斯系统里不送气的 ts。

b、d、g 比英语的 b、d、g 要轻一些,如同绝大部分汉语一样,可以用不送气的 p、t、k 来表示。

s 是很独特的兴化声母,是个边音。

由此可见,一百年前的莆田话声母和现在相比是完全一致的。不过,值得注意的是,《新约》中几乎没有声母类化的现象,这一点和莆田话今读有显著的区别。关于一百年前莆田话是否产生声母类化的问题,我们下文再讨论。

3.2 《新约》的韵母

表2 《新约》所见的莆田话韵母

《新约》	今莆田话	《新约》例字
a / a	a	玛 ma ³ 、雅 ŋa ³ 、妈 ma ³ 、那 na ¹ 、窄 tsa ⁶
ia / ia	ia	也 ia ⁶ 、谢 tia ⁶ 、爹 tia ¹ 、遮 tsia ¹ 、赦 tia ⁵
ua / ua	ua	我 kua ³ 、大 tua ⁶ 、话 ua ⁶ 、化 hua ⁵ 、外 kua ⁶
o / o	o	罗 lo ² 、劳 lo ² 、道 to ⁶ 、过 ko ⁵ 、假 ko ³
io / io	yo	许 hio ³ 、□,lio ⁶ 、ts ^h io ² (带)、tio ⁶ (活)、歇 hio ³
æ / e	e	这 tse ¹ 、地 te ⁶ 、帝 te ⁵ 、个 ke ² 、励 le ⁶
oi / ue	ue	罪 tsue ⁶ 、回 hue ² 、外 kue ⁶ 、火 hue ³ 、倍 pue ⁶
e / e	e	兮 e ⁶
eo / o	o	做 tso ⁵ 、此 ts ^h o ³ 、好 ho ³ 、思 to ⁵ 、使 to ³
ø / ø	ø	所 so ³ 、助 tso ⁶ 、赛 to ⁵
au / au	au	交 kau ¹ 、到 kau ⁵ 、教 kau ⁵ 、头 t ^h au ² 、斗 tau ³
æu / eu	ieu	少 tseu ³ 、后 heu ⁶ 、绍 teu ⁶ 、照 tseu ⁵ 、耀 eu ⁶
o / ou	ou	布 pou ⁵ 、苦 k ^h ou ³ 、部 pou ⁶ 、故 kou ⁵ 、五 ŋou ⁶
ai / ai	ai	使 tai ³ 、大 tai ⁶ 、拜 pai ⁵ 、爱 ai ⁵ 、哀 ai ¹
ui / ui	ui	几 kui ³ 、随 tui ² 、位 ui ⁶ 、对 tui ⁵ 、堆 tui ¹
iu / iu	iu	由 iu ² 、犹 iu ² 、右 iu ⁶ 、手 ts ^h iu ³ 、咒 tsiu ⁵
i / i	i	字 tsi ⁶ 、是 ti ⁶ 、止 tai ³ 、理 li ³ 、时 ti ²
u / u	u	旧 ku ⁶ 、夫 fu ¹ 、有 u ⁶ 、咐 hu ⁵ 、父 hu ⁶
y / y	y	书 tsy ¹ 、处 ts ^h y ⁵ 、去 k ^h y ⁵ 、主 tsy ³ 、住 tsy ⁶
ang / aŋ	aŋ	担 taŋ ¹ 、依 naŋ ² 、汉 haŋ ⁵ 、红 aŋ ² 、帮 paŋ ¹
iang / iaŋ	iaŋ	嫌 hiaŋ ² 、点 tiaŋ ³ 、验 ŋiaŋ ⁶ 、欠 k ^h iaŋ ⁵ 、严 ŋiaŋ ²
uang / uaŋ	uaŋ	翻 huaŋ ¹ 、判 p ^h uaŋ ⁵ 、弯 uaŋ ¹ 、管 kuaŋ ³
oŋ / o	oŋ	工 koŋ ¹ 、方 hoŋ ¹ 、功 koŋ ¹ 、通 t ^h oŋ ¹ 、洪 hoŋ ²
ioŋ / ioŋ	yoŋ	向 hioŋ ⁵ 、上 tioŋ ⁶ 、赏 tioŋ ³ 、长 tioŋ ³ 、想 tioŋ ³
eng / eŋ	eŋ	连 leŋ ² 、陈 teŋ ² 、先 teŋ ¹ 、信 teŋ ⁵ 、天 t ^h eŋ ¹

《新约》	今莆田话	《新约》例字
eong / oŋ	oŋ	本 poŋ ³ 、文 moŋ ² 、问 moŋ ⁶ 、君 koŋ ¹ 、勋 hoŋ ³
eng / øŋ	øŋ	原 ŋøŋ ² 、用 øŋ ⁶ 、中 tøŋ ¹ 、量 løŋ ⁶ 、缘 øŋ ²
ing / iŋ	iŋ	新 tiŋ ¹ 、经 kiŋ ¹ 、身 tiŋ ¹ 、英 iŋ ¹ 、程 tiŋ ²
ung / yŋ	yŋ	近 kyŋ ⁶ 、荣 yŋ ² 、永 yŋ ³ 、恨 hyŋ ⁶ 、银 yŋ ²
ng / ŋ	ŋ / uŋ	怀 ŋ ⁶ 、当 tŋ ¹ 、央 ŋ ¹ 、两 nŋ ⁶ 、方 hŋ ¹
a ^o / a	a	生 tã ¹ 、平 pã ² 、星 ts ^h ã ¹ 、梗 kã ³ 、柄 pã ³
ia ^o / iã	ia	成 tia ² 、且 ts ^h ia ³ 、兄 hia ¹ 、名 mia ² 、惊 kia ¹
ua ^o / uã	ua	看 k ^h uã ³ 、欢 huã ¹ 、想 tuã ³ 、半 puã ³ 、单 tuã ¹
o ^o / ɔ	ɔ	敢 kɔ ³ 、p ^h ɔ ¹ (反)、糞 tɔ ¹ 、三 tɔ ¹
io ^o / iɔ	yɔ	团 kiɔ ³ 、tiɔ ³ (播)、换 iɔ ⁶
ə ^o / ɛ	e	前 tɛ ² 、间 kɛ ¹ 、边 pɛ ² 、tɛ(砍)
oi ^o / uɛ	ue	本 puɛ ³ 、转 tuɛ ³ 、风 puɛ ¹ 、传 tuɛ ²
ɐ ^o / ɵ	ɵ	全 tsɵ ²
əu ^o / eü	ieu	像 ts ^h eu ⁶ 、杨 eu ² 、麦 tseü ¹ 、羊 eu ² 、乡 heü ¹
ah / ʔ	aʔ	学 haʔ ⁸ 、读 t ^h aʔ ⁸ 、觉 kaʔ ⁷ 、撒 laʔ ⁸ 、法 haʔ ⁷
iah / iaʔ	iaʔ	食 tiaʔ ⁸ 、□ ₂ liaʔ ⁸ 、接 tuiãʔ ⁷ 、劫 kiaʔ ⁷
uah / uaʔ	uaʔ	哗 huaʔ ⁸ 、发 huaʔ ⁷ 、活 uaʔ ⁸ 、罚 huaʔ ⁸ 、夺 tuaʔ ⁸
qh / ɔʔ	ɔʔ	国 koʔ ⁷ 、督 toʔ ⁸ 、独 toʔ ⁸ 、族 tsoʔ ⁸ 、各 koʔ ⁸
iqh / iɔʔ	yɔʔ	约 iɔʔ ⁷ 、若 tsioʔ ⁸
qh / eʔ	e	提 t ^h eʔ ⁸
oih / ueʔ	ue	月 kueʔ ⁸ 、□ ₃ mueʔ ⁸ 、果 kueʔ ⁸
eh / ɛʔ	ɛʔ	责 tsɛʔ ⁷ 、设 tɛʔ ⁸ 、得 tɛʔ ⁷ 、别 pɛʔ ⁷ 、伯 pɛʔ ⁷
eoʰ / oʔ	oʔ	蜀 toʔ ⁸ 、不 poʔ ⁷ 、出 ts ^h oʔ ⁷ 、律 loʔ ⁸ 、物 poʔ ⁸
eh / øʔ	øʔ	缺 k ^h øʔ ⁷ 、逐 tøʔ ⁸ 、肉 nøʔ ⁸ 、狱 køʔ ⁸ 、属 tøʔ ⁸
əuh / euʔ	eu	着 teuʔ ⁸ 、箸 neuʔ ⁸ 、石 teuʔ ⁸
ih / iʔ	iʔ	译 iʔ ⁸ 、力 liʔ ⁸ 、壹 iʔ ⁷ 、实 tiʔ ⁸ 、直 tiʔ ⁸
uh / uʔ	—	就 tsuʔ ⁷ 、puʔ ⁷ (又)
uh / yʔ	yʔ	疫 yʔ ⁸

注: □₁liɔ⁶:tsiu⁵ ~ 发誓, □₂liaʔ⁸:tɔʔ⁷ ~ 治疗, □₃mueʔ⁸:nɔ⁶ ~ 东西。

《新约》是纯粹的方言圣经,因此,对于当时莆田话各韵母的具体音值,《新约》本身也没有任何说明。Cole 主要比附英语,给韵母的音值做了描写,为我们转写音标提供了很大方便。比如:

- a is pronounced “ah” as in “father”
 ʌ “ay” as in “say”.
 e “eh” as in “egg”. eh.....same, but more abrupt.
 i “ee” as in “need”. ih.....like “it” without “t”.
 o “oh” as in “low”, usually in combination with other vowels.
 ɔ “aw” as in “law”.
 u “oo” as in “tooth”.
 y umlaut found also in German. It is found in the Mandarin “yu”, achieved by a sound midway between “ee” (yi) and “oo”(yu). Not in Amoy.

根据 Cole 的描写,我们可以方便地将上文各例的音值分别描写出来:a[a]、ʌ[e]、ɛ[ɛ]、i[i]、o[ou]、ɔ[ɔ]、u[u]、y[y]。至于-ng 代表[ŋ]、-h 代表[ʔ],-^o 代表鼻化,这已经是惯例了,

不需要特别的说明。

表3 《新约》所见的莆田话韵母总表

	a 亚	ɔ 下	e 会		o 过	ø 所	au 头	ai 知	eu 后	ou 苏		
阴声韵	ia 野	ɿɔ 蛇									iu 由	i 利
	ua 花		ue 尾								ui 鬼	u 有
												y 鱼
阳声韵	aŋ 通	ɔŋ 王		eŋ 恒	oŋ 分	øŋ 原						
	iaŋ 针	ɿɔŋ 上										iŋ 身
	uaŋ 翻											
鼻化韵	ã 生	ɔ̃ 敢	ẽ 间			õ 全						
	iã 惊	ɿã 团							eũ 杨			
	uã 看		uẽ 本									
入声韵	aʔ 读	ɔʔ 博	eʔ 提	eʔ 灭	oʔ 出	øʔ 逐			euʔ 着			
	iaʔ 食	ɿɔʔ 若									iʔ 人	
	uaʔ 活		ueʔ 果								uʔ 就	
											yʔ 疫	

注:正黑体字表示百年来发生改变的韵类,斜黑体字表示消失的韵类。

3.3 《新约》的音系基础

表2显示,《新约》所见音系和今莆田话有很大的差别。最显著的特点就是有一套鼻化韵。我们知道,莆仙话内部可以分为莆田话和仙游话两大片。一般认为,仙游话和莆田话最重要的区别在于是否有一套鼻化韵。因此,从表面上看,《新约》的音系基础很像是仙游话。但是,我们认为《新约》所记的其实应该是当时的莆田话。请看三者的比较:

表4 《新约》韵类和莆田话、仙游话今读比较表

	间	本	杨	全	团	蛇	出	两
新约	ẽ	uẽ	ieũ	õ	iɿ	iɿ	oʔ	ŋ
莆田	e	ue	ieu	ø	yɔ	yɔ	oʔ	uŋ
仙游	ɪ	uɪ	iũ	ɤ	yã	ya	uoʔ	ŋ

表5 《新约》日、泥、娘母和莆田话、仙游话今读比较表

	内	入	日	逮	二	闹	女	纳
新约	tue ⁶	tiʔ ⁸	tiʔ ⁸	tiʔ ⁸	ti ⁶	tau ⁶	ty ³	taʔ ⁸
莆田	tue ⁶	tiʔ ⁸	tiʔ ⁸	tiaʔ ⁸	ti ⁶	tau ⁶	ty ³	taʔ ⁸
仙游	lue ⁶	liʔ ⁸	liʔ ⁸	lia ²	li ⁶	lau ⁶	ly ³	laʔ ⁸

表6 《新约》和莆田话、仙游话今读词汇比较表

	谁	他们	衣服	根(量)	敲门	转身	更加	女人
新约	方依	伊辈	衣箸	梗	拍门	翻转头	犹加	诸娘人
莆田	方依	伊辈	衣箸	梗	拍门	翻转头	犹加	诸娘人
仙游	底人	伊依	裳	支	敲门	反过	更加	妇女

上面的三个比较表很清楚地表明,《新约》的音系是以当时的莆田话为基础的。这也与蒲氏定居莆田城里的史料相一致。今莆田话鼻化韵读为阴声韵,是《新约》的各个韵母直接脱落鼻化色彩的结果。《新约》日、泥、娘三母读为t声母,也和今莆田话完全一致。该音类仙游话

都读为 l 声母。《新约》的词汇和莆田话也非常一致,只有极少的例外。当然,上表也有一些地方与莆田话今读不符合,比如“两”与仙游话同读 ŋ 音类,而不是 uŋ 音类,这些下文还要继续讨论。

3.4 一百年来莆田话韵母的演变

从表 3 我们可以看到,一百年间,莆田话的音系发生了很大的变化。《新约》的韵母总数是 52 个,今莆田城里话只有 39 个。最引人注目的是,当时莆田话还保留一套完整的鼻化韵,即 ã、ẽ、ĩ、õ、eũ、uẽ、iã、uã、iĩ 9 个。今莆田城里话这些鼻化韵都已经失去鼻化色彩,并入相应的阴声韵。我们曾经对莆田话内部的城里、江口、沿海、山里 4 个小片进行调查,发现沿海和山里两片仍有鼻化韵,还保持着《新约》的音系结构。请比较:

表 7 《新约》鼻化韵和莆田话内部四片韵类的比较表

	间	本	杨	全	团	生	敢	惊	看
新约	ẽ	uẽ	eũ	ĩ	iĩ	ã	õ	iã	uã
城里	e	ue	ieu	ø	yD	a	ɔ	ia	ua
江口	ɛ	ueɛ	eau	œ	yD	a	D	ie	uo
山里	ɪ	ueɪ	ieu	ʊ	yɪ	ä	õ	iä	uä
沿海	ẽ	ueĩ	ieu	ĩ	yä	ä	D	iä	uä

上表显示,一百年间,莆田城里话的韵母系统简化了很多,但是它们的演变过程都比较简单。鼻化韵都是直接去鼻化,并入相应的阴声韵。关于 iĩ、eũ、ĩ 韵的演变,下文还有解释。

第二,除了上述 9 个并入阴声韵的鼻化韵之外,《新约》音系还比今莆田话多了 eʔ、ueʔ、euʔ、uʔ 4 个人声韵。这 4 个人声韵有几个共同的特点:所属字很少,大多是一两个;除 uʔ 音类外,都属于白读音层次,并且都是阳入字。以下穷尽式列举《新约》中上述 4 个音类所属字:

eʔ 音类: tʰeʔ⁸ (拿)

ueʔ 音类: kueʔ⁹ 果, mueʔ⁸ nɔ⁶ (东西), 月 kueʔ⁸

euʔ 音类: teuʔ⁸ 着, teuʔ⁸ 石, neuʔ⁸ 箸

uʔ 音类: puʔ⁷ (又), tsuʔ⁷ (就)

括号内不是本字,而是意译。与其他 3 类不同, uʔ 音类属阴入。puʔ⁷ (又)、tsuʔ⁷ (就) 都是虚词,今莆田话已不传,因此, uʔ 这个小音类也随之消失了。在《新约》之前的年代, eʔ 音类所属字可能不止一个,应该还有其他一些入声字,比如: 血 he⁶、节 tse⁶、八 pe⁶、贴 tʰe⁶, 也应该是读为这个音类的。ueʔ 音类和 euʔ 音类同此。

除了 uʔ 音类已经消失之外,其他 3 个音类今莆田话都转入相应的阴声韵。老派读为 35 调(单独成调),新派读为 13 调,已经和阳平调相混。可见,在一百年间,莆田话的许多入声韵白读字经历了“单独成韵(调),但是所属字不断分化 → 单独成调(35),但是入声韵尾已经脱落 → 调值由 35 向 13 靠拢,最终和阳平调合流”这样的过程。

《新约》的有些阳入字,今莆田话已经改读阳平,但是这种归并没有涉及音系的变化,即音类没有减少,因此容易被忽略。请看下表:

表 8 《新约》和今莆田话阳入字比较表

	河	学	落	麦	白	食
新约	oʔ ⁸	oʔ ⁸	loʔ ⁸	paʔ ⁸	paʔ ⁸	tiaʔ ⁸
莆田	o ²	o ²	lo ²	pa ²	pa ²	tia ²

上表各字脱落塞音韵尾,转读阳平,但是音类并没有因此减少。另外,莆田话这些阳入字的演变,也为历史层次分析法的合理性提供了证据。请看下表:

表9 《新约》和今莆田话阳入字分层次比较表

	河白	麦白	食白	出文	读文	接文
新约	oʔ ⁸	paʔ ⁸	tiaʔ ⁸	ts ^h oʔ ⁸	t ^h aʔ ⁸	tsiaʔ ⁷
莆田(已变)	o ²	pa ²	tia ²	—	—	—
莆田(未变)	—	—	—	ts ^h oʔ ⁸	t ^h aʔ ⁸	tsiaʔ ⁷

同样的韵类,照理他们的演变方向应该是相同的。但是,莆田话今读“河食麦”一类失去塞音尾,“出读接”一类则没有改变。最根本的原因在于前者属于白读层,后者属于文读层。不同层次的字出现的场合、频率有很大不同,出现频率高的词容易发生改变,这是相同的音类产生不同方向演变的重要原因。这也说明给语言划分不同的历史层次很有必要。

也有个别字至今还有两读,比如,“食”单读是 tia²,已经和阳平混同。但是,“汝食有饱”连读时,“食”必须读为 tiaʔ⁸。可见,“食”正处于词汇扩散的中间阶段。

另外,虽然《新约》阳入白读还保留塞音尾,但是阴入白读已经变读阳去。比如,是 i⁶、百 pa⁶、拍(拍门) p^ha⁶、血 he⁶、八 pe⁶。可见,一百年前,莆田话刚好处于阴入白读变阳去已经完成,阳入白读变阳平即将开始的阶段。

第三,《新约》部分撮口呼读同齐齿呼的问题。《新约》音系有个很奇怪的地方,很多莆田话今读撮口呼的音类,一百年前的《新约》音系却记为齐齿呼。请看下表:

表10 莆田话撮口呼音类和《新约》比较表

	蛇	团	上	若	鱼	近	疫
新约	iɔ	iɔ	iɔŋ	iɔʔ	y	yŋ	yʔ
莆田	yɔ	yɔ	yɔŋ	yɔʔ	y	yŋ	yʔ
仙游	ya	yɛ	yɛŋ	yɛʔ	y	yŋ	yʔ

从《新约》所记的音来看,我们可能很自然地得出一个结论:一百年前,莆田话的“蛇团上若”四个音类读为齐齿呼,而撮口呼是最近几十年才产生的。但是我们认为当时的莆田话应该读为撮口呼,而不是齐齿呼。我们用“蛇团”两个音类来说明。请比较:

表11 闽语“蛇野团惊”四音类比较表

	蛇	野	团	惊
新约	iɔ	ia	iɔ	iɛ
莆田	yɔ / *ia	ia / *ia	yɔ / *iɛ	ia / *iɛ
仙游	ya / *ia	ia / *ia	yɛ / *iɛ	iɛ / *iɛ

上述四个音类的主元音,闽语各片(除建瓯话读为 ɛ)都读为 a,可见,莆田话读为 ɔ 是后期后移并圆唇的结果,早期闽语应该读为 a。现在的问题是,要是《新约》“蛇团”两音类读为齐齿呼,也就是 *ia、*ia 音类的话,那么它们当初如何与“野惊”两个音类区别并分化出来呢?分化的原因是什么呢?我们知道,莆仙话是以早期的闽南话为基础,其后受福州话的影响而产生的。闽南话没有撮口呼,而福州话是有撮口呼的。因此,大家不免怀疑是受福州话影响产生的。可是,上述“蛇团”两音类,闽南话、福州话都读为齐齿呼或合口呼。只有闽中片和闽北片尚保留撮口呼。请看下表:

表 12 闽语各地“蛇团”两音类比较表

	泉州	厦门	仙游	莆田	福清	福州	永安	建瓯
鹅果	gia ²	gia ²	kya ²	kɿ ²	kia ²	kie ²	gya ²	ŋye ³
寄止	kia ⁵	kia ⁵	kya ⁵	kɿ ⁵	kia ⁵	k ^h ie ⁵	kya ⁵	kye ³
蛇假	tsua ²	tsua ²	tya ²	ty ²	sua ²	sie ²	tʃya ²	ye ³
团山	kia ³	kia ³	kya ³	kɿ ³	kiaŋ ³	kieŋ ³	kye ³	kyiŋ ²
线山	suā ⁵	suā ⁵	tyā ⁵	ty ⁵	siaŋ ⁵	siaŋ ⁵	se ⁵	syiŋ ³

上表的材料转引自笔者的另一项研究(戴黎刚,2005)。我们认为,《新约》将撮口的 yɔ 记为齐齿 io,可能是因为当时介音 y 的圆唇度不大,介于展唇和圆唇之间。福州话也有类似的情况。根据鲍德温(C. C. Baldwin)的记载(陈泽平,2002),一百多年前福州话的“桥”音类,有人记做 yo,也有人记做 ioa。可见,在实际的记音中,介于 y 和 i 之间的音应该如何描写,可能会因人而异。类似的例子还有福州话的 uei / uoi,不多讨论。

另外,《新约》的 eu 和 eū 两个音类,今莆田话已经增生介音 i-,元音 ɔ 的开口度也进一步增大,莆田话今读已经是标准的后低圆唇元音 ɒ。这些音变过程都比较简单,也容易解释,不赘述。

第四,《新约》的 ŋ 音类,今莆田话分读 ŋ、uŋ 两个音类。大致是跟零声母和 h 声母搭配时读 ŋ,跟其他声母搭配时读 uŋ。从音位的角度看,还是一个韵母。今仙游话仍然和《新约》相同。请比较:

表 13 《新约》的 ŋ 音类与今莆田仙话的比较表

	方	央	两	仓	光	床
新约	hŋ ¹	ŋ ¹	ŋŋ ⁶	ts ^h ŋ ¹	kŋ ¹	ts ^h ŋ ²
莆田	hŋ ¹	ŋ ¹	nuŋ ⁶	ts ^h uŋ ¹	kuŋ ¹	ts ^h uŋ ²
仙游	hŋ ¹	ŋ ¹	ŋŋ ⁶	ts ^h ŋ ¹	kŋ ¹	ts ^h ŋ ²

可见,一百年前,该音类莆田话都是读为 ŋ。仙游话保持当初尚未演变以前的格局,莆田话正处于扩散的中间阶段。至于零声母和 h 声母后为什么尚未增生 u 介音,以及 h 声母是否与零声母具有相似的声学特征,这都是让人很感兴趣的问题,我们将另文讨论。

3.5 声调

《新约》没有说明当时莆田话的调类和调值。不过,要归纳调类并不困难,至于具体调值就不容易确定了。

表 14 《新约》所见的莆田话调类

《新约》	今莆田话	《新约》例字
阴平	阴平	听 t ^h ia ¹ 、因 iŋ ¹ 、家 ka ¹ 、天 t ^h iŋ ¹ 、伊 i ¹
阳平	阳平	来 li ² 、时 ti ² 、回 hue ² 、汝 ty ³ 、其 ki ²
上声	上声	美 pi ³ 、此 tso ³ 、讲 kŋŋ ³ 、里 li ³ 、好 ho ³
阴去	阴去	去 ky ⁵ 、帝 te ⁵ 、种 tsŋŋ ⁵ 、菜 ts ^h ai ⁵ 、面 miŋ ⁵
阳去	阳去	弟 te ⁶ 、话 ua ⁶ 、有 u ⁶ 、遇 ky ⁶ 、令 liŋ ⁶
阴入	阴入	发 hua ⁷ 、国 kɔ ⁷ 、托 t ^h ɔ ⁷ 、譬 p ^h i ⁷ 、得 te ⁷
阳入	阳入	入 ŋi ⁸ 、十 te ⁸ 、各 kɔ ⁸ 、读 t ^h a ⁸ 、蜀 to ⁸

Cole 曾经归纳过该书的调类,并对调型做了一些说明。

表 15 Cole 归纳的调类表

1st	5th	6th	2nd	3rd	4th	7th
a	á	â	à	ã	ah	ah
u	ú	û	ù	ü	uh	ûh
阴平	阳平	上声	阴去	阳去	阴入	阳入

Cole 是根据厦门话来排列莆田话调类次序的。因此,从莆田话的立场看,难免觉得有些混乱。上表我们已经将其次序调换过来,调类也改用现在的称法,附在上表的最后一行。Cole 用来描写声调的其实是“二度标调法”,他只区别高低两个要素。与赵元任发明的五度标调法相比,自然是有些粗糙。不过,大体显示莆田话的调型应该是没问题的。

表 16 Cole 的调型和今莆田话比较表

阴平	阳平	上声	阴去	阳去	阴入	阳入
high level	rising	low rising-and-fall	falling	low level	low abrupt	high abrupt
533	13	453	42	11	21	4

上表显示,cole 所描写的调型和今莆田话几乎没有区别。至于连读音变,包括连读变调和声母类化,下文再讨论。

四 连读音变

4.1 声母类化

莆田话语音系统的一个重要特点,就是有很丰富的语流音变,声母和声调都会因为连读而发生改变。但是,《新约》几乎找不到这些音变,特别是连读变调。请看下表:

表 17 今莆田话和《新约》声母类化比较表

	老爸	摆起	耶稣	意思	兄弟	门生
新约	lɔ ⁵ pɔ ⁶	pai ⁶ k ^h i ³	e ² tɔu ¹	i ⁵ tɔ ⁵	hiar ¹ ti ⁶	mon ² tɛŋ ¹
今莆田	lɔ ⁵ p ⁶	pai ⁶ i ³	e ² lou ¹	i ⁵ lo ⁵	hiar ¹ li ⁶	mon ² neŋ ¹

声母类化是今莆田话口语中出现频率很高的音变现象。这样看来,一百年前的莆田话似乎没有声母类化。但是,通过非常细致的搜索,我们发现了一些声母类化的证据。请看下表:

表 18 《新约》的声母类化词

外势	顶势	里势	娘奶	大志	今旦
kua ⁶ li ⁵	teŋ ³ ni ⁵	li ⁶ li ⁵	neŋ ² le ³	tai ⁶ li ⁵	kiŋ ¹ nua ⁵
干系	锁匙	冥头			
kaŋ ¹ ŋe ⁵	tɔ ³ li ²	ma ² lau ²			

注:外势,外面;娘奶,母亲;大志,事情;今旦,今早;干系,挂虑;冥头,夜晚。

上述我们找到的这些例证,不可能是印刷或校对错误。像“外势”、“顶势”这些词,在《新约》里是反复出现,并且写法完全一致,不可能写错。虽然《新约》的例子不多,但是类型多样,后字声母类化为 n-、l-、ŋ- 各类的都有。最明显的是“外势”和“顶势”二词,一个在开尾韵后类化为 l-,一个在鼻尾韵后类化为 n-。可见,《新约》当时的声母类化规律和今莆田话完全相同。请看下表:

表 19 莆田话的声母类化规律

类型	前字韵母	后字声母					后字音变声母
甲类	阴声韵	p	p ^h				β θ
		t	t ^h	ts	ts ^h	t̚	l
		k	k ^h	h			θ
		m	n	l	ŋ		不变
乙类	阳声韵	p	p ^h				m
		t	t ^h	ts	ts ^h	t̚	n
		k	k ^h	h			ŋ
		m	n	l	ŋ		不变
丙类	塞尾韵	全部					不变

也许有人会问,既然声母类化是莆田话音系很显著的特征,为什么《新约》只出现在上述几个词中呢?这大概与《新约》的性质和译者的认识有关系。莆田话《新约》是由“汉文翻译的”(蒲氏语),也就是以官话做翻译的底本。而译者又严格按照底本逐字翻译,因此,声母类化就失去存在的基础,凡是有类化的声母,几乎都在汉字或本字的观照下被还原了。那么,为什么表 18 里的词能够成为“漏网之鱼”呢?我们认为其原因在于,这些大多都是口语词,它们本字已经不可考了(比如:大志,顶势,娘奶),也就是说和汉字失去联系,从而避免了被还原的命运。当然,也有的可能是作者一时疏忽,忘了还原,比如:锁匙。犹如古人写诗,不免有以方音出韵之处,后人就藉此讨论韵的部分合。这些没有被还原的字,为我们窥探当时的声母类化提供宝贵的窗口。

总之,我们认为当时莆田话应该是有声母类化的。

4.2 《新约》的连读变调

与声母类化相比,《新约》中连读变调的例子更少,总共只有三个例子:现现 heŋ³ heŋ⁶、耶稣 e² t̚ou¹、夫人 hu² tsin²。其中,“现现”记做 heŋ³ heŋ⁶有可能是印刷错误,因为其他地方标为 heŋ⁶ heŋ⁶,没有变调。现现、夫人的变调也和今莆田话不合。但是,“耶稣”一词各处都记为 e² t̚ou¹,没有例外。“耶稣”属《新约》的高频词,可见其记音应该是可靠的。这是否意味着《新约》当时的音系存在连读变调呢?应该说,这也不是没有可能的。其中的道理,或许和声母类化相同,都是接受汉字还原的结果。但是,由于例证太少,为谨慎起见,我们只能暂时存疑,等将来有更多的材料时再讨论。

五 一百年间消失的若干词汇

最后,我们打算顺便简要讨论一下莆田话百年来的词汇演变。照理,词汇的演变应该比语音快。从上述的比较中,我们可以看出莆田话的音系在一百年间发生了显著的变迁。但是,在同样长的时间内,莆田话的词汇似乎变化不大,这或许和《新约》由“汉文翻译的”、记录的多为文读词有关,或许没能很好地显示当时莆田话口语的全部状况,因此也无法完全体现百年来的词汇变化。下面是《新约》中的一些例子,今莆田话已不用,顺便附在这里:

(1) 成人 结婚。如:玛利亚给约翰姆去,还未成人。

(2) 亲像 像。如:上帝还照顾伊亲像那(上帝还那样照顾他)。与闽南话相同,今莆仙两地都已不传。

(3) 带身 怀孕。如:因伊所带身兮,是受圣神。

(4) 尽 很、非常。如:博士看见者星,尽欢喜。

(5) 歇困 睡觉。如:耶稣歇困。莆田已经没有这种说法。仙游话仍有此说,但多表示“休息”,而不是“睡觉”。

(6) 衣箬 衣服。如:无有人使新布补旧兮衣箬(没有人用新布补旧的衣服)。莆田城里已不用,乡下尚有此说。

(7) 直直 必定。如:我着我天父面前,也直直认伊。

(8) 各依 大家。如:各依就笑伊。

(9) 伊各依 他们。如:摩西甲以利亚出现着伊各依面前(摩西和以利亚出现在他们面前)。也有称“伊辈”。

(10) 我各依 我们。如:翻译就是上帝和我各依蜀堆(翻译过来就是上帝和我们同在)。也有称“我辈”。

(11) 汝各依 你们。如:汝各依方依会提挂虑延活命蜀刻勒(你们谁能拿挂虑把自己的生命延长一刻呢)? 也有称“汝辈”。

(12) 连 和,连词。如:有尽多税吏连罪人来,甲耶稣连门生齐坐。今莆仙各地都已不传。

参考文献

北京大学中国语言文学系语言学教研室 2003 《汉语方音字汇》,语文出版社。

陈泽平 1997 《福州方言研究》,福建人民出版社。

—— 2002 《十九世纪的福州话音系》,《中国语文》第3期。

戴黎刚 2005 《闽语莆仙话两类撮口呼的来源——兼论原始闽语的构拟问题》,《方言》第3期。

冯爱珍 1993 《福清方言研究》,社会科学文献出版社。

林连通 1993 《泉州市方言志》,社会科学文献出版社。

王福梅 2002 《莆田基督教会(新教)之研究(1863~1949年)》,福建师大硕士学位论文。

游汝杰 2000 《汉语方言学导论》,上海教育出版社。

—— 2002 《西洋传教士汉语方言学著作书目考述》,黑龙江教育出版社。

周长楫 林宝卿 1990 《永安方言》,厦门大学出版社。

周长楫 欧阳忆耘 1998 《厦门方言研究》,福建人民出版社。

Brewster, William N. 1912 《新约全书附诗篇》,(莆田)兴化传教士实业出版社。

(戴黎刚 金华市 浙江师范大学人文学院 321004)

《汉藏语学报》创刊暨第一次编委会在京召开

为适应汉藏语研究迅速发展的需要,中央民族大学创办了《汉藏语学报》。2006年11月4日下午,在中央民族大学召开了创刊大会,并举行了第一次编委会会议。出席会议的有该刊学术指导委员会、编辑委员会的部分在京专家和商务印书馆的领导。《汉藏语学报》由戴庆厦教授担任主编。学术指导委员会和编辑委员会均由国内外在汉藏语研究中有突出贡献的专家担任。该刊由商务印书馆出版。2007年上半年,《汉藏语学报》第1期将与读者见面。

(田静)

2007年第1期

• 45 •

Middle Chinese originated from voiceless nasals, the prefixed consonants and consonant clusters in Old Chinese; 4) the word formation by phonetic alteration in Archaic Chinese classical literature mainly demonstrates the transformation between voiceless and voiced initials. This paper proposes that the so-called *Ciqing* (aspirational voiceless) initials do not constitute an autonomous category in Old Chinese phonology, and that the dichotomous pattern of the Chinese stop initials has undergone an evolution process of “voiced vs. voiceless dichotomy in Archaic Chinese → voiceless vs. voiced vs. aspirational voiceless tripartition in Middle Chinese → voiceless vs. aspirational voiceless dichotomy in Modern Mandarin”.

Key words: Old Chinese, aspirational voiceless initial, pattern of stop classification, balanced structure

DAI Ligang, The phonology of the Putian dialect as found in the local Chinese version of *The New Testament and Psalms* (1912)

This paper analyzes a Chinese version of *The New Testament and Psalms* translated in 1912, summarizes its syllabary, and compares it with the phonology of the Putian dialect today, arguing that the Putian dialect is the phonological basis of the translated work. It also discusses the evolution of the Putian dialect over the past century.

Key words: *The New Testament and Psalms*, phonology, Putian dialect, evolution

ZHAO Rixin, Sound change of [i] > [ɿ] in Chinese dialects

This paper discusses on the areal distribution typology and nature of the sound change of “[i] > [ɿ]” which is extensively found in the mid-north Chinese Dialects. It proposes that this change results from the constant raising of the main vowels of the syllables with level 3 or 4 openness in *xie-zhi* rhyme group (蟹止摄开口三四等字), which often causes a series of changes concerning the rhyme [i].

Key words: Chinese dialects, sound change, blade vowel, apical vowel, *xie-zhi* rhyme group

SUN Yizhi, Probing into the fact that the initial groups of *ni* (泥) and *lai* (来) are pronounced as /z/ in Hefei dialect

Based on the phonological characteristics of Hefei dialect and its neighbouring dialects, this paper probes into the question of how the initial groups of *ni* (泥) and *lai* (来) are pronounced today as the consonant /z/ in the Hefei dialect and pinpoints the raising of front vowels as the underlying cause.

Key words: Hefei dialect, initial groups of *ni* and *lai*, vowel raising